

# 习语汉译英研究

(修订本)

张培基著

商务印书馆

# 习语汉译英研究

(修订本)

张培基著

商务印书馆

1964年 北京

## 內容提要

此書于 1958 年 6 月初版，現全書重排，作了一次修訂。全書分為三部分：第一部分闡述習語的重要性、來源、民族形式、特點等，並對漢英兩種語言的習語在這些方面的異同進行了對比分析；第二部分根據馬克思主義闡明習語的可譯性，並批判習語翻譯中存在的兩種形式主義偏向；第三部分介紹十二種習語漢譯英的具體方法，並以許多難以處理的、生動的實例說明各種方法的實際運用。全書實例豐富，大部分引自各種著名小說和經典著作及其現有的英譯本。前後在理論、實踐等方面所涉及的問題具有一般性，不僅限於習語的翻譯。書末附有漢語習語、詞語索引。本書可供翻譯工作者和外語教學工作者參考。

本書原系時代出版社 1958 年 6 月出版，共印 2 次，累計印數 7,300 冊。自 1964 年 5 月起改由商務印書館出版。

## • 習語漢譯英研究

(修訂本)

張培基 著

---

商務印書館出版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京華印書局印裝

統一書號：9017·498

---

1964 年 5 月新 1 版

開本 850×1168<sup>1</sup>/<sub>32</sub>

1964 年 5 月北京第 1 次印刷

字數 125 千字

印張 4 1<sup>2</sup>/<sub>16</sub>

印數 1—9,000 冊

定價 (10) 0.75 元

分前后两截，在前半截用具体浅显的比喻来说明后半截一个较抽象的事理。例如：

竹篮打水——落了一场空  
狗逮耗子——多管闲事  
擀面杖吹火——一窍不通  
帐子里放风筝——远不了

有些歇后语，是利用同音现象和语义上的双关而通过联想发生的，在规范化的语言中，这种歇后语使用得较少，因为它们在实际并不能起形象语言的作用。例如：

黄连树下弹琴——苦中作乐  
隔着门缝儿瞧人——把人看扁  
十五个吊桶打水——七上八下  
旗杆上绑鸡毛——好大掸(胆)子

粗俗语指一般口头上用的、不登大雅之堂的粗话，特别是骂人话。例如：

他妈的	杂种
王八蛋	放屁
鬼崽子	

这样简单草率的分类举例，只是为了研究的方便，不敢断定是完全妥当的。事实上，有些白话成话、俗话和谚语很难区分，极易混淆。同样英语的习语 (Idioms) 在广义上不但包括俗语 (Colloquialisms) 和谚语 (Proverbs)，并且也包括一部分俚语 (Slang)。俚语、俗语和习语之间往往也没有明确的分界线；许多词语现在是俗语，在不久以前却被当作俚语看待，将来它们又可能变为习语。

世界上凡历史比较悠久的语言都包含有大量的习语。习语是经过长时间在使用中提炼出来的短语或短句，是语言中的核心和精华。没有习语，我们的语言就会变得死气沉沉，枯燥乏

味。习語如果使用得恰当，純熟流利，就好像錦上添花，可增加我們語言的优美。

习語大都是一種富于形象色彩的語言手段，最适宜于用来比喻別的事物。习語有的意思明显；有的富于含蓄，意在言外，可引起丰富的联想；有的可能包含几个意思，要从上下文的具体情况中确定它的意义。习語一般都是短小精悍，干净利落，易懂易記，說起来順口，听起来也容易入耳，因此为群众所喜闻乐見，很容易流传和推广。为了說明一件事或比喻一种形象，往往要用一大堆詞汇来作抽象的說明或描绘，但如果恰如其分地用上一两句习語，就能深入浅出，画龙点睛，寥寥数字就把意义神情传达无余，使人听了感觉透辟精当，并且得到更深刻的印象。

习語的作用和重要性从高尔基的一段話中也可看出，他說：“俗諺和俚語，用一种特別富于教訓性的完整形式，把人民大众的思想表現出来；因此，对于初学写作的人們，熟悉这些材料是非常有益的……它能很好地教我們学会文字的节约、語言的压缩性和形象性等等…一般地讲起来，俗諺和俚語，是把劳动人民所有生活上的与社会历史上的經驗，都典型地与以具体化了；因此一个作家必須知道这种材料…”<sup>①</sup>古今中外的著名作家大都是使用习語的能手。英国的語言学家史密斯 (Logan Pearsall Smith) 在談論英語习語时說：“有的作家，像吉本 (Gibbon) 和約翰生 (Dr. Johnson)，在他們的散文中几乎找不到习語，因此他們的語句几乎可以逐字译成另一种語言。但另有一种作家，像屈萊頓 (Dryden)、艾迪生 (Addison)、斯威夫特 (Swift)、斯特恩 (Sterne) 和兰姆 (Lamb)，他們写作时不

---

<sup>①</sup> 高尔基：《我怎样学习写作》，第8章《談談語言的問題》，戈宝权译，三联书店1950年版。

模仿拉丁散文，而模仿日用英語。他們的作品充滿了習語和俗語，其中尤以斯特恩和蘭姆最能充分採用習語，特別是動詞短語；他們的文章有活語言的小核心在閃着鑠鑠的光芒...”<sup>①</sup> 事實上，不僅各時代的作家在藝術作品中廣泛地使用習語，我們在科學和政治論文中以及其他應用文中也經常不斷地碰到習語。毛澤東同志便是善於使用通俗簡練的習語的模範，在他的著作中我們隨時隨地可以看到許多成語、俗語、諺語和歇後語等。在解釋一個重要的原則或一條不朽的真理時，毛澤東同志往往推陳出新地使用古人的成語，恰到好處，使這些古老的成語得到新的生命和政治內容，聽起來像現代人民羣眾的口語一樣地生動活潑。例如：

實事求是

有的放矢

自以為是

削足適履

閉門造車

知無不言，言無不盡

懲前毖後，治病救人

他還用古典成語來闡明革命政策，比如他用“百花齊放，百家爭鳴”這八個字概括黨為了使藝術和科學工作得到繁榮的發展而採取的政策，真是言簡意賅。他也運用各種形象生動並在羣眾中有廣泛基礎的俗語。例如：

到什麼山上唱什麼歌

看菜吃飯，量體裁衣

三個臭皮匠，合成一個諸葛亮

瞎子摸魚

有飯大家吃

<sup>①</sup> 原文見 Logan Pearsall Smith: *Words and Idioms*, London, 1925, p. 273.

他运用的諺語也很多。例如：

鷸蚌相爭，漁人得利

流水不腐，戶樞不蠹

失敗者成功之母

欲速則不达

他也运用歇后語。例如：

老鼠过街，人人喊打

懶婆娘的裹脚，又长又臭

綜上所述，习語是語言中不可少的、富有表达力的因素。因此我們應該不仅把它看作翻译文艺作品的特有問題，而且應該把它看作翻译中极其重要的一般語言問題之一。习語翻译的好坏，对整个译文的质量有直接的影响。許多翻译工作者在翻译实践中最害怕习語，認為习語是翻译中最伤脑筋而又无法迴避的成分。尽管如此，这个問題一向还没有得到足够的重視，缺乏推敲和爭鳴，或多或少地影响了翻译质量的提高。應該看到，习語問題，無論对翻译实践或翻译理論來說，都是非常重要的。它虽經常使我們遇到巨大的实际困难，但也使我們同时产生极大的理論兴趣。本书作者有鑒于此，乃着重从語言学的角度对习語的翻译作理論性的探討，并以大量实例說明若干习語汉译英的具体方法，供有志于翻译工作以及习語研究的同志們参考。由于作者水平低，书中难免有疏漏或不当处，希望讀者們随时給予批評指正。

引起联想，但这种比喻和联想是由一定民族的现实环境和社会决定的。不同民族的生活經驗有相同的，亦有不相同的。汉英两族人民之間亦正如此，并在习語中得到反映。例如，汉英两族人民在古时因缺乏科学知識都把人們的“心脏”当作灵魂、思維、感情的中樞，因而在汉英两种語言中都出現了大批圍繞“心脏”的习語。汉語中有：

心广体胖  
心地醒醒  
心花怒放  
心安理得  
心煩意乱  
心心相印  
心直口快  
心猿意馬  
心手相应  
心惊胆战  
心头恨  
心酸  
心軟  
心焦  
心乱  
伤心  
开心  
...

英語中有：

To learn by heart (諳記)  
To lose heart (意气沮丧, 扫兴)  
To pluck up one's heart (鼓起勇气)  
To set one's heart at rest (放心)



To take to heart (非常悲伤, 关心)

To take heart (鼓起勇气)

With a heavy heart (心烦意乱地)

With all one's heart (全心全意地)

With a light heart (轻松愉快地)

Marble-hearted (冷酷的, 无情的)

Kind-hearted (仁慈的)

Warm-hearted (热情的, 恳切的)

Faint-hearted (懦弱的, 胆小的)

Heart-to-heart (坦白的, 亲切的)

To one's heart's content (尽情地)

In one's heart of hearts (内心)

...

汉、英两种语言中都有极丰富的习语, 其中有許多是同义的或意义相近的, 但由于它们是两种不同生活經驗的产物, 有許多就不可能不显著地表现出两种不同的民族形式. 我們如果把汉英习语作一个比較研究, 就可以看到許多有趣的具體例子. 例如, 我們常常用习语“雨后春笋”来形容一般事物的迅速发展 and 大量产生, 英語中的同义习语是 *Like mushrooms* (像蘑菇一般). 英国不出产竹, 甚至連英語中的 *Bamboo* (竹) 一詞也是外来語, 所以英国人就没有可能也以竹筍作习语的形象比喻, 而我国人民自古以来就对竹有好感, 并且知道如何烹調竹筍. 两种不同的生活环境决定了汉英同义习语的不同比喻, 即不同的形式.

又如中、英两国人民都有养狗的习惯, 但汉、英两族人民对狗有不同的传统看法. 我國民間虽有豢养狗的习惯, 但一般人在心理上厌恶鄙視这种动物, 常常用它来形容和譬喻坏人坏事. 例如:

狗仗人势

He that lies down (sleeps) with dogs, must rise with fleas.

(近朱者赤, 近墨者黑)

His bark is worse than his bite. (心地不如嘴恶)

Hungry dogs will eat dirty pudding. (飢不择食; 人穷志短)

Love me, love my dog. (爱屋及鸟; 打狗看主面)

Old dogs will learn no new tricks. (老年人学不了新东西)

Not to have a dog's chance (机会全无)

To be dog-lazy (极懒)

To die like a dog (惨死)

To dog-ear a book (折书角)

To dog one's steps (跟着某人走)

To go to the dogs (堕落; 灭亡)

To help a lame dog over a stile (仗义勇为; 救助)

To keep a dog and bark oneself (家有仆役而自动手)

To lead a cat-and-dog life (同居不睦)

To lead a dog's life (过困苦的日子)

To let sleeping dogs lie (莫惹事生非)

To throw (give) to the dogs (放弃; 扔掉)

又如英国是一个岛国, 英国人民喜欢海洋, 因此有很大一部分英语习语来源于航海事业. 这些习语起先只是水手们的术语, 因表达力强, 后来逐渐被陆上的人采用, 在更广泛的范围上比喻相类似的事物, 成为家喻户晓的习语. 例如, Over head and ears 本是水手们的语言, 作“灭顶”解. 后来陆上的人用它来表达人们其他的活动. 如: Over head and ears in debt (深陷债务中), Over head and ears in love (深陷爱情中) 等等. 其他与航海有关的习语如下:

When one's ship comes home (in) (当某发财致富时)

To keep one's head above water (奋力图存; 勉强凑合过日子)

西方社会，包括英国社会在内，在封建时代，宗教势力很大，当时人们都相信确有上帝、天堂、魔鬼、地狱、狱火等，所以遗留下许多反映当时宗教信仰的习语。例如，英国人常用的骂人语 *Go to hell* 和 *Damn you* (“该死！”“该死的东西!”)，其字面意义是“到地狱去！”和“上帝判你入地狱！”这些习语反映出中古世纪人们对狱火的恐惧心理。

又如，由于英国人多信仰基督教，老百姓常见的建筑物是教堂，才产生了这样一句习语 *As poor as the church mouse* (穷得像教堂中的耗子一般)，相当于汉语中的“赤贫如洗”、“穷无立锥之地”等。在我国过去佛教较流行，老百姓对庙宇比较熟悉，因此有的习语就借用庙宇、和尚、佛等作比喻。例如：

粥少僧多

借花献佛

对佛讲道

菩萨心肠

守着娘娘庙

临时抱佛脚

对着和尚骂贼秃

跑了和尚跑不了庙

佛要金装，人要衣装

放下屠刀，立地成佛

做一天和尚撞一天钟

泥菩萨过河，自身难保

最后我们还必须看到，虽然中、英两国人民有不同的具体历史背景、地理环境、风俗习惯等等，但有史以来他们毕竟还是经历了大体上相同的社会发展阶段。《共产党宣言》第一节的第一句“一切至今存在过的社会底历史是阶级斗争底历史”，也说明今天生活在新社会的中国人民，过去曾经和至今仍未解放的英国人民一样长期生活在人剥削人的旧制度之下。旧制度必

## 第二章 习語的特点

习語是語言中的特殊成分，这是一般人所公認的。英国的翻译理論家泰特勒 (Alexander Fraser Tytler) 在他所著的《翻译原則論》 (*Essay on the Principles of Translation*) 里虽沒有在这方面作过詳尽的論述，但也肯定习語是語言中的特殊东西。<sup>①</sup> 习語究竟在哪些方面表现出它的特殊性呢？我想可以归納为下列两大方面：

(1) 习語是語言中的重要修辞手段，这在前面緒言中已簡要地談过了。可是习語本身也是各种修辞手段的集中表现，因而我們認为习語是語言中的核心和精华。首先我們可以看到，大部分的习語都是利用恰当比喻的形象化語言。有的习語虽沒有比喻或形象，但文字也必通俗簡练。絕大部分习語在这两方面是兼而有之，所以是既生动而又經濟的。

另一方面，习語常常利用声音的和諧 (Euphony) 来达到易懂易記、順口入耳、生动有力的目的。例如，汉語习語大多数是四个字的，这也可以說是它的基本形式。四个字的語句在音調上的效果最好，念起来順口，亦便于模仿学习。英語习語虽沒有这种基本形式，但都具有簡洁明快、短小精悍的特点。有許多汉語习語用声、韵来增加它的美感。例如：

三个臭皮匠，凑成一个諸葛亮 (利用韵脚)

人多主意好，柴多火焰高 (利用韵脚)

起早不慌，种早不忙 (利用韵脚)

种田有谷，养猪有肉 (利用韵脚)

<sup>①</sup> A. F. Tytler: *Essay on the Principles of Translation* (Everyman's Library), J. M. Dent & Co., London, Chapter XI, pp. 135—149.

大家一条心，粪土变黄金 (利用韵脚)

嘴上没毛，说话不牢 (利用韵脚)

八面玲珑 (“玲珑”利用双声)

聪明伶俐 (“伶俐”利用双声)

慷慨激昂 (“慷慨”利用双声)

明媚灿烂 (“明媚”利用双声, “灿烂”利用叠韵)

天真烂漫 (“烂漫”利用叠韵)

同样, 有许多英语习语也利用双声 (Alliteration) 和韵脚 (Rhyme) 来增加美的感受. 例如下面是利用双声的:

As *blind* as a *bat*

As *bold* as *brass*

As *busy* as a *bee*

As *clear* as *crystal*

As *cool* as a *cucumber*

As *dead* as a *doornail*

As *dull* as *ditch-water*

As *fit* as a *fiddle*

As *good* as *gold*

As *green* as *grass*

As *large* as *life*

As *mad* as a *March hare*

As *plain* as a *pikestaff*

As *pleased* as *Punch*

As *proud* as a *peacock*

As *red* as a *rose*

As *right* as *rain*

As *still* as a *stone*

As *thick* as *thieves*

As *weak* as *water*

At *sixes* and *sevens*

*Care* killed the *cat*.

*Dilly-dally*

Every *bullet* has its *billet*.

His *bark* is worse than his *bite*.  
Lovers live by love as larks live by leeks.  
*Might* and *main*  
Money makes the mare to go.  
Neither *fish*, *flesh* nor *fowl*  
*Part* and *parcel*  
*Shilly-shally*  
*Speech* is *silvern*, *silence* is golden.  
*Spick* and *span*  
Then and *there*  
Through *thick* and *thin*  
*Tit* for *tat*

下面是利用韵脚的：

A friend in *need* is a friend *indeed*.  
*Art* and *part*  
Beggars should not be *choosers*.  
By *hook* or by *crook*  
*Fair* and *square*  
*Here* and *there*  
*High* and *dry*  
Man *proposes*, God *disposes*.  
*Out* and *about*  
*To* and *fro*  
*Wear* and *tear*

又汉语习语常用词的重复 (Repetition) 或重叠手段来提高效果。例如：

勤勤恳恳  
马马虎虎  
双双对对  
三三两两  
糊里糊涂  
想入非非  
种瓜得瓜，种豆得豆

一蟹不如一蟹

鯉魚找鯉魚，甲魚找甲魚

英雄愛英雄，猩猩喜猩猩

英語習語一般沒有疊音詞的形式，但常利用詞的重复手段。

例如：

*Again and again*

*As sure as eggs is eggs*

*By and by*

*Diamond cut diamond.*

*He laughs best who laughs last.*

*Horse and horse*

*Measure for measure*

*More and more*

*Neck and neck*

*On and on*

*One by one*

*Out and out*

*Over and over*

*Round and round*

*Step by step*

*They that know nothing fear nothing.*

*Through and through*

*To call a spade a spade*

*To share and share alike*

*To turn and turn again*

此外漢語習語有的利用對仗 (Parallelism) 的形式來提高效果。例如：

只許州官放火，不許百姓點燈

路遙知馬力，事久見人心

人大自穩，樹大自直

人望高頭，水向低流

狼吞虎咽

阳奉阴违  
铜牆铁壁  
狐群狗党  
低三下四  
四分五裂

英語习語有的也同样利用对仗的形式。例如：

*Fast and loose*  
*Easy come, easy go.*  
*Far and near*  
*First come, first served.*  
*From top to toe*  
*Here and there*  
*High and low*  
*Hither and thither*  
*Late children, early orphans.*  
*Like father, like son.*  
*Least said, soonest mended.*  
*Long absent, soon forgotten.*  
*More haste, less speed.*  
*More or less*  
*Now and then*  
*Now or never*  
*Nothing venture, nothing have.*  
*Off and on*  
*Out of sight, out of mind.*  
*Penny wise, pound foolish.*  
*Rain or shine*  
*Right and left*  
*Seldom seen, soon forgotten.*  
*Sooner or later*  
*The long and short of it*  
*Through thick and thin*  
*Ups and downs*



*Well fed, well bred.*

*Where there's a will there's a way.*

(2) 习語是語言中独立、不規則而固定的因素。它往往以短語或短句的形式出現在句子中，但它在句子中多半当作一个成分使用，有时它的作用就等于一个詞。即使有的习語可以从詞义上和語法上加以分析，但它們仍然是作为一个整体出現在句中的。

第一，习語在意义上往往是独立的，这就是說它的意义并不是它的組織分子（单字）的意义的总和。例如，汉语习語“露出馬脚”的字面意义是“露出馬的脚”，而它的独立意义却是“露出破綻”或“暴露缺点”等。“开夜車”的字面意义是“晚上開車”，而它的独立意义却是“夜里赶工”或“夜里赶課”等。“落花流水”的字面意义是“落下的花和流着的水”，而它的独立意义却是“一败涂地”和“粉碎”等。許多英語习語也是如此。例如，*To lose one's head* 的字面意义的总和是“失掉了头”，而它的独立意义却是“张皇失措”、“热中”或“迷惑”等。*To lay heads together* 的字面意义是“把头放在一起”，而它的独立意义却是“大家在一起商量”。*Cat's paw* 的字面意义是“猫爪子”，而它的独立意义却是“被人利用的人”或“受人愚弄的人”。

第二，习語往往破坏語法規則和邏輯推理。例如，汉语习語常常使用文言文，因而往往与現代汉语有抵触。习語中有的詞在現代汉语里不这样說或在現代汉语里跟它意义相当的却是一个多音詞。“三心二意”按白話文应当說“三个心两个意”；“莫名其妙”按白話文应当說“莫明他的妙”。有的习語，如“一叶知秋”之类，是不能用現代語法来分析的。有許多汉语习語在邏輯上也解釋不通。例如，“瞎說八道”中的“八道”；“三心二意”中的“三心”；以及“装蒜”、“倒霉”、“吃不开”、“蹩脚”等都无法按字面推理。許多英語习語也有同样的情况。例如，英語习語